



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za francuske i frankofonske studije					akad. god.	2025./2026.
Naziv kolegija	Prevođenje s francuskog na hrvatski I					ECTS	3
Naziv studija	Diplomski studij francuskog jezika i književnosti, smjer prevoditeljski						
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski			
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.		
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni	<input checked="" type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	<input type="checkbox"/> VI.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	0	P	30	S	0	V	Mrežne stranice kolegija <input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Stari kampus, vidi raspored		Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			francuski, hrvatski	
Početak nastave	6.10.2025.		Završetak nastave			23.01.2026.	
Preduvjeti za upis kolegija	Predmet mogu slušati svi upisani polaznici prevoditeljskog smjera.						
Nositelj kolegija	Maja Lukežić Štorga, viši lektor						
E-mail	mstorga@unizd.hr			Konzultacije	Vidi WEB		
Izvođač kolegija	Maja Lukežić Štorga, viši lektor						
E-mail	mstorga@unizd.hr			Konzultacije	Vidi WEB		
Suradnik na kolegiju							
E-mail				Konzultacije			
Suradnik na kolegiju							
E-mail				Konzultacije			
Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input checked="" type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> terenska nastava		
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo		
Ishodi učenja kolegija	<p>Na razini kolegija, nakon odslušanog predmeta studenti će moći:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) izvršiti osnovnu analizu tekstualnih i izvantekstualnih činjenica potrebnih za kvalitetno prevođenje; 2) prepoznati osnovne pojmove iz teorije prevođenja; 3) primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima; 4) primjenjivati osnovna kreativna razmišljanja u procesu prevođenja; 5) služiti se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka te drugim pomagalicama potrebnim u procesu prevođenja; 6) diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta; 7) samostalno prevoditi jednostavne do srednje zahtjevne tekstove; 8) usmeno ili pismeno sažeti i preformulirati osnovne informacije iz teksta; 9) analizirati i argumentirati vlastita prijevodna rješenja služeći se adekvatnim metajezikom; 10) objektivno analizirati i vrednovati tuđi i vlastiti prijevod; 11) izvršiti post-editing strojno prevedenog teksta; 12) poštivati zadane upute i rokove. 						
Ishodi učenja na razini programa	<p>Na razini programa studenti će na ovom predmetu stjecati i razvijati cijeli niz znanja i vještina:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) prijevodne 						

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	<ul style="list-style-type: none"> -vršiti jezičnu, diskurzivnu i stilsku analizu teksta u svrhu prevođenja -prevoditi tekstove s francuskog na hrvatski jezik primjenjujući adekvatne postupke i strategije -ispravljati i vrednovati prijevod, vlastiti i tuđi 2) tehničke /informatičke <ul style="list-style-type: none"> -pretraživati referentna djela, korpuse, baze podataka -vrednovati vjerodostojnost izvora i prikupljenih informacija -dodatno razvijati vještine rada na računalu 3) jezične (s ciljem dostizanja razine C1 s elementima C2 prema ZEROJ-u na kraju studijskog programa) 4) tematske <ul style="list-style-type: none"> -brzo i učinkovito se dokumentirati na zadanu temu -produbljivati spoznaje vezane za teme koje se u odabranim tekstovima obrađuju -usvajati odgovarajuću terminologiju i frazeologiju 5) profesionalne <ul style="list-style-type: none"> -razvijati komunikacijske vještine -razvijati etičnost u poslovanju, točnost i savjesnost -razvijati i njegovati duh suradnje -argumentirano raspravljati o traduktološkim temama -uočiti potrebu za stalnim učenjem i daljnjim razvijanjem svih vještina 6) interkulturalne <ul style="list-style-type: none"> -produbljivati kompetencije iz francuske kulture -produbljivati kompetencije iz frankofonskih kultura -produbljivati kompetencije iz europske aktualnosti općenito -uočavati sličnosti i razlike u odnosu na vlastitu kulturu 				
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	<p>Na kolegiju se osigurava kontinuirano praćenje, a konačna je ocjena aritmetička sredina svih dobivenih ocjena iz prijevoda i kolokvija tijekom semestra. Student tijekom semestra mora dobiti barem pet ocjena (2 zadaće i 3 kolokvija). Svi su studenti dužni slati sve domaće zadaće (iako se sve ne ocjenjuju). Za svako kašnjenje sa slanjem zadaće ili neposlanu zadaću dobiva se minus, a tri minusa povlače negativnu ocjenu koja ulazi u ukupni prosjek.</p> <p>Ispitu mogu pristupiti svi studenti koji su redovito izvršavali svoje obaveze (zadaće, kolokviji), ali nisu njima postigli pozitivnu ocjenu te im je konačna ocjena aritmetička sredina zadaća, kolokvija i ispita. Student koji nije zadovoljan konačnom pozitivnom ocjenom koja je aritmetička sredina zadaća i kolokvija tijekom semestra, može pristupiti ispitu na jednom roku i ocjena dobivena na ispitu smatra se konačnom. Na ispitu se student smije služiti tiskanim rječnikom (jednojezičnim i francusko-hrvatskim) te pravopisom. Rječnike za ispit student treba osigurati samostalno.</p>				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	1. i 3. tjedan ispitnih rokova__ točan datum → „vidi ispitne rokove“ - mrežna stranica Odjela				„vidi ispitne rokove“ - mrežna stranica Odjela
Opis kolegija	<p>Kolegij je posvećen razvijanju prijevodnih vještina potrebnih za pravilno prenošenje smisla teksta s francuskog na hrvatski jezik samostalnim i grupnim prevođenjem jednostavnih do srednje zahtjevnih tekstova, kao i analizom vlastitih i tuđih prijevoda. Predmet se nadopunjuje s predmetom <i>Prevođenje s hrvatskog na francuski jezik I i Hrvatski za prevoditelje I i II</i>, te predstavlja početnu od tri faze usvajanja i primjene prijevodnih znanja i vještina.</p> <p>Napredovanje studenata redovito se provjerava pisanim prijevodima obavljenim na satu, kod kuće, kao i kolokvijima. Na satu je predviđen rad na prijevodima, analiza i vrednovanje vlastitih i tuđih prijevoda. Naučit će se aktivno služiti najvažnijim pomagalima za prevođenje (rječnicima, leksikonima, internetom i sl.). U ovoj početnoj fazi naglasak je na prijevodu informativnih tekstova s kulturološkim elementima (iz različitih domena i raznovrsne tematike: kulturemi, realije, vlastita imena, frazemi itd.). Studenti će usavršavati svoje jezične kompetencije i produbljivati spoznaje o francuskoj kulturi i društvu kroz traduktološki proces koji zahtijeva kontrastivni pristup obama jezicima i kulturama u cilju iznalaženja adekvatnog ekvivalenta. Također će stjecati naviku praćenja</p>				



	francuskoga (frankofonskog) tiska. K tome, gradit će osjećaj odgovornosti prema postavljenom zadatku, kao i osjećaj autorske odgovornosti prema prevedenom tekstu.					
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Uvodni razgovor: sadržaj kolegija, ciljevi, studentske obaveze, način vrednovanja tema: prevodilačka djelatnost i temeljni pojmovi traduktologije 2. Prevođenje na satu (projektni zadatci) tema: google translate vs. prevodilac 3. Prevođenje na satu (projektni zadatci) tema: korpusi i paralelni tekstovi 4. Analiza prethodnih prijevoda 5. Prvi kolokvij 6. Analiza prijevoda-kolokvija, prevođenje na satu (projektni zadatci) 7. Prevođenje na satu (projektni zadatci) 8. Analiza prijevoda 9. Drugi kolokvij 10. Analiza prijevoda-kolokvija, prevođenje na satu (projektni zadatci) 11. Prevođenje na satu (projektni zadatci) 12. Prevođenje na satu (projektni zadatci) 13. Treći kolokvij 14. Analiza prijevoda-kolokvija Treći kolokvij 15. Zaključna diskusija 					
Obvezna literatura	<p><i>Le Petit Robert / Le Nouveau Petit Robert</i> VRH - Veliki rječnik Hrvatskoga standardnog jezika, Školska knjiga, Zagreb, 2015. Anić, V., Rječnik hrvatskoga jezika (više izdanja), Novi Liber, Zagreb Grevisse M.: <i>Le bon usage</i>, Duculot. Jozić Ž. (ur.): <i>Hrvatski pravopis</i>, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2014. Šarić, Lj., <i>Rječnik sinonima hrvatskoga jezika</i>, Jesenski i Turk, 2010., Zagreb</p>					
Dodatna literatura	<p>Blagus Bartolec, G., Hudeček, L., et al., <i>555 jezičnih savjeta</i>; Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2016. Frančić, A., Hudeček, L., Mihaljević, M., Bičanić, A., <i>Pregled povijesti, gramatike i pravopisa hrvatskoga jezika</i>; Croatica, Zagreb, 2013. Hrvatski jezični savjetnik, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 1999. Klaić, B., <i>Veliki rječnik stranih riječi</i>, Zora, Zagreb, 1996. Menac, A., Fink-Arsovski, Ž., Venturin, R., <i>Hrvatski frazeološki rječnik</i>, Naklada Ljevak, Zagreb, 2003. Petrović, B., <i>Sinonimija i sinonimičnost u hrvatskome jeziku</i>, HSN, Zagreb, 2005. Šimundić, P., <i>Rječnik suvišnih tuđica u hrvatskom jeziku</i>, Barka, Zagreb, 1994.</p>					
Mrežni izvori	<p>www.cnrtl.fr; http://hjp.novi-liber.hr http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/; http://proleksis.lzmk.hr/; http://ihjj.hr; http://savjetnik.ihjj.hr; http://sikavica.joler.eu/jezicni-savjeti/jezicni-savjetnici; http://www.hrt.hr/htv/emisije/navrhjezika/i_pitanja.htm; http://hrvatskijezik.eu/jezicni-savjetnik/; http://matura.ihjj.hr/impresum.html; https://bolje.hr/, https://www.youtube.com/channel/UC9fT9iixHwcuRTuPI01-M6A</p>					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit		
	<input checked="" type="checkbox"/> samo kolokvij/zadac e	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadatac i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	50% kolokvij, 50% zadac e					
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	0-20 bodova	nedovoljan (1)				
	21-25	dovoljan (2)				
	26-30	dobar (3)				
	31-35	vrlo dobar (4)				
	36-40	izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave					



	<input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.</p>